

Георгий Томе

## ТАЙНЫ ТАЙСКОЙ КУХНИ

Сразу же скажу, что ожидающие описания кулинарных нюансов и рецептов популярных блюд тайской кухни будут разочарованы. Потому как речь пойдет о совсем ином. Но начнем издали.

В данный момент собираемся в отпуск, выбран отдых на Пхукете. И всплыло воспоминание о первой поездке в Таиланд, случившейся два года назад. Как перед всяким отпуском в дальние страны, в процессе подготовки возникало немало вопросов. И, в частности, как решать языковые проблемы. Немецкий – нет проблем, английский – пару слов можно выдать, как говорится, читаем словарь без напряжения, русский в Европе не сильно популярен. Тут же совершенно неосвоенная зона шарика – кроме Сибири, в Азии нигде не были. Учить тайский (по крайней мере, несколько фраз) оказалось нереально.

Кстати, тайский язык, по моему мнению, – один из сложнейших для обучения. Например, его алфавит имеет: 44 согласных; 15 гласных знаков, образующих, по крайней мере, 28 гласных форм; 4 тоновых маркера и ряд специальных операторов (для укорачивания гласного звука, для отмены согласного символа при чтении, оператор повторения последнего слога/слова/фразы/предложения, оператор сокращения слова/фразы). Согласные пишутся горизонтально слева направо; гласные дописываются над, под, слева или справа от соответствующей согласной. Без пол-литры не разобраться... (Не пугайтесь, топик взят из Википедии, а не выучен наизусть. Именно после ознакомления с ним было решено на тайском поставить крест).

Но проблем не возникло. На Пхукете русский язык – второй после родного. Если провести аналогию с Европой, где немцы называют Майорку своей 17-й федеральной землей, то во времена Союза можно было б Пхукет назвать 16-й республикой. 90% отдыхающих из России, процентов 5 немцев и остальные 5% можно поделить между остатком мира (кстати, в отличие от Пхукета в Бангкоке я б отвел процентов 80 китайцам и японцам, а остальные поделит бы поровну между остальными). Соответственно все местные адаптировались к реалиям и говорят по-русски практически без акцента. А обилие всяческих магазинчиков, фирм, киосков типа „турбюро Катюша“, магазин „Местные продукты“, ресторан „Одесса“ только подтверждают сей факт.

Однако английский как общественное средство общения все же популярен. Поэтому, как правило, все меню в местных предприятиях общепита – на английском. Второй язык, скорее, русский. А местный обычно даже не возникает, так как аборигены предпочитают питаться дома.

Вот о тайнах в меню и пойдет речь. Похоже, владелец ресторана напряг не лучший вариант электронного переводчика, в результате чего предложил нам питаться следующими блюдами:



Но при помощи небогатого английского, богатого русского и красочных картинок голодными мы отсюда не уходили, каждый выбирал что-то по душе, а процесс питания был обогащен веселым обсуждением меню. А может, это вообще был маркетинговый ход владельца, чтоб привлечь посетителей необычностью названий блюд?

Поскольку едем в то же место, посмотрим, каких высот достигла тайская кухня в этом ресторане.

А вспомнилась мне эта история не только потому, что едем в Таиланд. Летом мы были в отпуске в Новосибирске. И в один из дней я с Игорем Стрикуном пошел „поностальгировать“ в студстоловую НГУ, куда мы в прошлом часто ходили обедать.

Набрал поднос еды и, сидя за столом, начал изучать полученный чек. Как оказалось, маркетинговый ход тайского ресторатора нашел свое продолжение в академовском общепите. Как вам нравится сие блюдо?

Кстати, по вкусу было не очень, посему, пообсуждав название, мы с Игорем решили, что, в принципе, можно было б и „Найденный ад“ назвать...

Прочла я заметки друга Жоры и зачесались шаловливые ручонки – добавить «свои пять копеек», как любит говорить Латынина. Год назад мы ведь тоже были в Таиланде, и пять лет назад были. Жора совершенно прав насчет 16-й республики, и вообще, какой россиянин не бывал в Тае? Пхукет, помнится, мне решительно не понравился именно своим меню. Ну зачем же есть там борщ, если можно пообедать экзотическими морепродуктами?



Но хочу вступить за рестораторов этого благословенного острова, а я ведь строгий редактор, в бытность мою в Филиале в моих текстах ошибок не было. Судите сами, все объявления написаны безупречно. Про водку – не удивительно, но ведь и «шашлык» с «шаурмой» не режут глаз.



А тексты про шашлык и про квас – просто высокая поэзия!



В прошлом году мы все-таки поехали в Таиланд, но не на «русский» Пхукет, а на англоязычный остров Самуи, который порадовал меня как лингвиста и как патриота – в объявлении справа нет ошибок в русском тексте, а вот с английским они не справились.

Словом, Жора прав – поезжайте в Таиланд, пробуйте тайскую кухню и будьте здоровы.

Ваша Наталья Черемных